



## FIȘA DISCIPLINEI

### *Inițiere în interpretarea simultană și consecutivă (franceză-română)*

2026-2027

#### 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Națională de Știință și Tehnologie <b>POLITEHNICA din București</b>
1.2 Facultatea	Teologie, Litere, Istorie și Arte
1.3 Departamentul	Departamentul de Limbi Străine Aplicate
1.4 Domeniul de studii universitare	Filologie
1.5 Programul de studii universitare	<i>Limbi moderne aplicate (engleză;franceză)</i>
1.6 Ciclul de studii universitare	Licență
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	<b>Pitești</b>

#### 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei/	<i>Inițiere în interpretarea simultană și consecutivă (franceză-română)</i>						
2.2 Titularul/ii activităților de curs	Conf. univ. dr. Florinela ȘERBĂNICĂ						
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect	-						
2.4 Anul de studiu	III	2.5 Semestrul	I	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7 Statutul disciplinei	Ob <sup>1</sup>
2.8 Categoria formativă <sup>2</sup>	S		2.9 Codul disciplinei	P.23.L.III.Ob.242			

#### 3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	1	Din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/laborator/proiect	-
3.4 Total ore din planul de învățământ	14	Din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/laborator/proiect	-
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					9
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate					10
Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					10
Tutorat					5
Examinări					2
Alte activități (dacă există):					-
3.7 Total ore studiu individual	36				
3.8 Total ore pe semestru	<b>50<sup>3</sup></b>				
3.9 Numărul de credite	<b>2<sup>4</sup></b>				



**Universitatea Națională de Știință și  
Tehnologie POLITEHNICA București  
Facultatea de TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE**



#### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1	De curriculum	
4.2	De rezultate ale învățării	Nivelul B1 – B2 conform cu CECRL (limba franceză)

#### 5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Activitatea se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și computere conectate la internet.
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului	

#### 6. Obiectiv general

Această disciplină se studiază în cadrul domeniului Limbi Moderne Aplicate, programul de studii *Limbi Moderne Aplicate (engleză;franceză)* și își propune să ofere un cadru conceptual privind interpretarea consecutivă și simultană, care să-i familiarizeze pe studenți cu terminologia și noțiunile utilizate atât în literatura de specialitate, cât și în viața profesională. De asemenea, urmărește să faciliteze învățarea unor tehnici de interpretare, prin aplicarea unor principii deja confirmate de practica profesională, pe care fiecare student le poate adapta în funcție de propria pregătire.

#### Obiective specifice

- cunoașterea și înțelegerea diferitelor concepte de bază, a principalelor teorii și orientări în domeniul interpretariatului,
- deprinderea operațiilor de bază necesare unui interpret profesionist (procesarea informației, reformularea, etc)
- utilizarea strategiilor mnemotehnice și a tehnicilor și procedeele de luare a notițelor
- adaptarea și aplicarea corectă a metodelor și tehnicilor folosite în interpretariat, corespunzătoare din punctul de vedere al denotației, coerenței și al stilului

#### 7. Rezultatele învățării

Competențele asociate rezultatelor învățării disciplinei *Inițiere în interpretarea simultană și consecutivă (franceză-română)* sunt corelate cu următoarele rezultate ale învățării:

CP3. Utilizează dicționare (1 ECTS)

CP6. Efectuează interpretare orală între două părți (1 ECTS)

<b>Cunoștințe</b>	<b>C2.</b> Studentul/absolventul descrie și clasifică principalele concepte și teorii lingvistice referitoare la sistemul fonetic, lexical, sintactic, semantic și pragmatic al limbilor A, B și C, atât pentru registrul standard de limbă, cât și pentru principalele variante lingvistice. <b>C6.</b> Studentul/absolventul clasifică principalele tehnici de traducere și interpretare.
<b>Abilități</b>	<b>A2.</b> Studentul/absolventul aplică principalele concepte și teorii lingvistice în producerea textelor în limbile A, B și C. <b>A6.</b> Studentul/absolventul traduce oral sau în scris din limba B sau C în limba A și retur în domenii de interes larg și semispecializate.
<b>Responsabilitate și autonomie</b>	<b>RA2.</b> Studentul/absolventul utilizează expresiile și cuvintele adecvate în producerea textelor în limbile A, B și C.



**Universitatea Națională de Știință și  
Tehnologie POLITEHNICA București  
Facultatea de TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE**



**RA6.** Studentul/absolventul utilizează în mod eficient glosare și dicționare pe suport hârtie sau electronice precum și baze de date pentru a putea traduce sau/și interpreta cât mai bine.

### 8. Metode de predare

Procesul didactic va valorifica o varietate de metode: atât metode expositive (precum prelegerea și expunerea), cât și metode conversative și interactive, care încurajează învățarea prin descoperire. Vor fi folosite și metode centrate pe acțiune, cum ar fi exercițiile, activitățile practice și gestiunea de situații complexe în autonomie și în grup.

Activitatea de predare va include prelegeri susținute cu ajutorul prezentărilor PowerPoint și al materialelor video, iar fiecare curs va începe cu o scurtă recapitulare a capitolelor anterioare, punându-se accent pe conceptele discutate în sesiunea precedentă.

Prezentările utilizează imagini și scheme, astfel încât informațiile prezentate să fie ușor de înțeles și asimilat.

Se va avea în vedere exersarea abilităților de ascultare activă și de comunicare asertivă, precum și a mecanismelor de construcție a feedback-ului, ca modalități de reglare comportamentală în situații diverse și de adaptare a demersului pedagogic la nevoile de învățare ale studenților.

Se va exersa abilitatea de lucru în echipă pentru rezolvarea diferitelor sarcini de învățare.

### 9. Conținuturi

CURS		
Nr. crt.	Conținutul	Nr. ore
1.	Le domaine de l'interprétariat. La difference entre la traduction et l'interprétation	2
2.	L'interprétation simultanée, l'interprétation consécutive, l'interprétation chuchotée. La traduction à vue	2
3.	L'analyse du discours. La réception – compréhension du discours	2
4.	Types de mémoire et stratégies mnémotechniques	2
5.	Travailler la langue maternelle	2
6.	La prise de notes	2
7.	Connaissances linguistiques et extralinguistiques	2
	<b>Total:</b>	<b>14</b>

#### Bibliografie minimală:

BONCESCU, Silvia, 2020, *Notions fondamentales pour l'interprète*, Editura SITECH, Craiova  
ILIESCU GHEORGHIU, Cătălina, 2006, *Introducere în interpretariat*, Editura Institutul European, Iași

#### Bibliografie suplimentară:

DRAGOMIR, Lucia, 2019, *L'interprétation consécutive. Théorie et exercices pour les étudiants roumains francophones*, Editura Universității din București, București

GEORGESCU, Renata, NEAGU Adriana, 2021, *Le décalage en simultané. Temps du savoir et/ ou du savoir-faire*, RIELMA, supplément au numéro 14/ 2021, 39-51

[https://lett.ubbcluj.ro/rielma/RIELMA\\_no14\\_2021\\_Supplement.pdf](https://lett.ubbcluj.ro/rielma/RIELMA_no14_2021_Supplement.pdf)

GILE, Daniel, 2001, *L'évaluation de la qualité de l'interprétation en cours de formation*, Meta, 46(2), 379–393. <https://doi.org/10.7202/002890ar>

LO CASTRO Agatino, 2021, *La traduction peut-elle abattre les frontières linguistiques et culturelles ?*, in *Translations*, Vol 12-13 /2020-2021, Issue 1/2021, 94-105

<https://reference-global.com/issue/TRAN/12-13/1>



**Universitatea Națională de Știință și  
Tehnologie POLITEHNICA București  
Facultatea de TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE**



REGATTIN Fabio, 2021, *Traductrices, traducteurs : sommes-nous une frontière ? Sommes-nous une membrane?*, in *Translations*, Vol 12-13 /2020-2021, Issue 1/2021, 69-80

<https://reference-global.com/issue/TRAN/12-13/1>

ROZAN, Jean-François, 1984, *La prise de notes en interprétation consécutive*, LIBRAIRIE DE L'UNIVERSITÉ GEORG & Cie S.A., Genève

**Sitografie (resurse suplimentare)**

<https://webgate.ec.europa.eu/sr/>

[https://orcit.eu/resources-shelf-fr/story\\_html5.html](https://orcit.eu/resources-shelf-fr/story_html5.html)

## 10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Capacitatea de a integra și aplica cunoștințele teoretice privind interpretariatul, de a analiza și înțelege discursul și de a utiliza adecvat conceptele și tehnicile specifice (tipuri de interpretare, strategii mnemonice, luarea de notițe, cunoștințe lingvistice și extralingvistice).	Evaluare finală scrisă	50
	Participarea activă și argumentată la activitățile didactice, implicarea în exercițiile practice, utilizarea corectă a terminologiei de specialitate și demonstrarea progresului în dezvoltarea competențelor de interpretariat.	Evaluare orală continuă	20
	Realizarea temelor și a portofoliului prin aplicarea tehnicilor de analiză și comprehensiune a discursului, a strategiilor de memorare și a tehnicilor de luare a notițelor, demonstrând capacitatea de a utiliza în mod adecvat conceptele și metodele specifice interpretariatului.	Evaluare scrisă continuă	30
10.5 Seminar/laborator/proiect	-	-	-
10.6 Obținerea notei minime de promovare este condiționată de acumularea a minimum 50% din punctajul total și de demonstrarea însușirii noțiunilor fundamentale ale disciplinei, prin descrierea principalelor forme de interpretariat, înțelegerea mesajului unui discurs și utilizarea elementară a tehnicilor de memorare și de luare a notițelor.			



**Universitatea Națională de Știință și  
Tehnologie POLITEHNICA București**  
**Facultatea de TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE**



Data completării  
03.06.2026

Titular de curs

Titular(ii) de aplicații

Conf. univ. dr. Florinela  
Șerbănică

---

-

Data avizării în  
departament  
23.06.2026

Director de departament  
Conf.univ.dr. Laura Cîțu

---

Data aprobării în Consiliul  
Facultății  
23.06.2026

Decan  
Conf.univ.dr. Constantin Augustus Bărbulescu

---



**Universitatea Națională de Știință și  
Tehnologie POLITEHNICA București  
Facultatea de TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE**

